

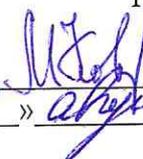
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР

М.А. Ковалева


«01» апреля 2020г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

Образовательная программа направления подготовки магистратуры
45.04.02 Лингвистика

Б1.В.08

Б1 Дисциплины. Б1.В Вариативная часть

Магистерская программа
«Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень) выпускника

Магистр

Форма обучения очная

Курс 1,2 семестр 2,3

Москва
2020

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 года. Зарегистрировано в Минюсте России «3» ноября 2016 года №44245.

Составители рабочей программы:

к.фил.н., доцент кафедры романо –германских языков МГГЭУ

 Джабраилова В.С. «26» августа 2020 г.

Рецензент: к.п.н, доцент, зав. кафедрой романо-германских языков МГГЭУ

 Казиахмедова С.Х. «27» августа 2020 г.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков (протокол № 1 от « 28» августа 2020 г.)

Заведующий кафедрой  Казиахмедова С. Х. «28» августа 2020г.

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного отдела

« 28 » август 2020 г.  Дмитриева И.Г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета иностранных языков

«28» август 2020 г.  Гениш Э.

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

«28» август 2020 г.  Ахтырская В.А.

РАССМОТРЕНО И
ОДОБРЕНО
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
СОВЕТОМ МГГЭУ
Пр. № 01 «31» августа 2020 г.

Содержание

1.	Цели и задачи дисциплины	4
2.	Содержание дисциплины.....	6
3.	Структура дисциплины.....	8
4.	Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам.....	8
5.	Тематический план учебной дисциплины.....	10
6.	Образовательные технологии.....	13
7.	Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	13
8.	Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины.....	19
9.	Обучение студентов с ОВЗ.....	20
10.	Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	20

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ, ЕЕ МЕСТО В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ, ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Основной целью изучения дисциплины «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)» является формирование способности осуществлять письменный и устный перевод в профессиональной сфере с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности.

Практические задачи курса перевода в сфере профессиональной коммуникации состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим видам профессиональной работы.

Образовательная задача курса - приобретение углубленных знаний о: разновидностях перевода в сфере профессиональной коммуникации, особенностях использования переводческих трансформаций, роли денотата и коннотационной составляющей при переводе, окказиональных соответствиях, способах перевода паремий и фразеологических единиц, проблемах перевода в сфере коллокаций, учёте регистра текста при переводе и методах оценки качества перевода.

Воспитательная задача курса состоит в формировании у обучающихся совокупности профессиональных качеств, которыми должен обладать переводчик, стремящийся к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)» обучающийся должен:

знать:

- основные понятия и категории кодификации языка; языковые особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; фонетические, грамматические и лексические нормы языка;
- виды перевода и основные принципы перевода; модели перевода и их классификацию; о необходимости предпереводческого анализа текста и понимает его предназначение;
- общие проблемы эквивалентности перевода; понятия адекватности и эквивалентности перевода; основные виды переводческих соответствий;
- принципы перевода связного текста.

Уметь:

- выбирать функционально- адекватные регистры общения, учитывая стилевые и жанровые черты, лексико- грамматические особенности и контекста их применения;
- осуществлять точное, всестороннее восприятие и адекватное понимание исходной информации; применять методы предпереводческого анализа текста; корректно использовать средства и методы перевода;
- достигать лексической и стилистической эквивалентности перевода; осуществлять редактирование текста с соблюдением норм эквивалентности;
- осуществлять письменный перевод специализированных текстов профессиональной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, форматировать и оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией русско-язычных текстов.

Владеть:

- навыками использования официального, нейтрального и неформального регистров речевого взаимодействия;
- технологией подготовки к выполнению перевода; стратегией предпереводческого анализа текста; умением поиска, отбора и анализа справочной информации в специальной литературе и компьютерных сетях.(уровень «уверенного» пользователя);
- основными способами и приемами достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода; различными методическими и информационными средствами для решения задач перевода;
- техникой перевода, уместно используя приемы трансформации, замены; компрессии и компенсации информации; навыками редактирования текстов.

В результате изучения дисциплины «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)» обучающийся в соответствии с ФГОС ВПО должен *владеть следующими компетенциями:*

Код компетенции	Содержание компетенции
ОПК-5	владеет официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения
ПК-16	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-17	владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-18	владеет способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

1.3. Место дисциплины «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)» в структуре ОПОП – Б1.В.08

1.3.1. Дисциплина «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)» представляет собой дисциплину вариативной части федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры). Изучение дисциплины «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)» базируется на следующих дисциплинах: «Специальная теория перевода», «Этика профессиональной деятельности», «Теория межкультурной коммуникации».

1.3.2. Освоение дисциплины «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (второй иностранный язык)» как предшествующей необходимо для прохождения следующих дисциплин: «Коммерческий перевод (1ИЯ)», «Практикум по межкультурной коммуникации (1 ИЯ)».

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы.

Семестры – 2, 3, виды отчетности – зачет (2 семестр), экзамен (3 семестр).

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Раздел 1. Специфика письменного и устного перевода различных типов текстов.	<p>Тема 1.1 Использование словарей в процессе перевода.</p> <p>Тема 1.2. Грамматические особенности перевода.</p> <p>Независимый причастный оборот (The Absolute Participial Construction). Объектный причастный оборот (The Objective Participial Construction).</p> <p>Субъектный причастный оборот (The Subjective Participial Construction).</p> <p>Передача модальных глаголов и их эквивалентов при переводе.</p> <p>Перевод союзов. Союз while.</p> <p>Союз unless.</p> <p>Эмфаза при переводе.</p> <p>Эллиптические конструкции.</p> <p>Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний.</p> <p>Тема 2.1. Лексические особенности перевода. Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода.</p> <p>Десемантизированные слова и многозначные слова при переводе.</p> <p>Передача эмоционально окрашенной лексики при переводе.</p> <p>Слова-конверсивы при переводе.</p> <p>Образные языковые средства при переводе Метафора, метонимия.</p> <p>Взаимопроникновение американской и британской лексики.</p> <p>Перевод междометий. Перевод сокращений.</p> <p>Отклонения от языковой нормы.</p> <p>Тема 2.2. Переводческое сопоставление. Техника сопоставительного анализа.</p>	<p>Письменный перевод.</p> <p>Устный опрос.</p>
2.	Раздел 2. Практика перевода профессионально ориентированной научной литературы.	<p>Тема 3.1. Теоретические аспекты перевода научно-технической литературы.</p> <p>Общая характеристика научного стиля.</p> <p>Сравнительные особенности научного стиля русского и английского языков.</p>	<p>Письменный перевод.</p> <p>Устный опрос.</p>

	<p>Тема 3.2. Перевод научно-технической терминологии. Расхождения в лексическом составе терминов ИЯ и ПЯ. Расхождения лексико-грамматической структуры терминов ИЯ и ПЯ.</p> <p>Тема 3.3. Многозначность и вариантность соответствий в переводе. Импликации в английских научных текстах.</p> <p>Тема 3.4. Отличительные черты перевода научных монографий.</p> <p>Тема 3.5. Перевод фразеологизмов в научном тексте.</p> <p>Тема 3.6. Передача иностранных сокращений на русском языке. Примеры перевода аббревиатур и сокращений на примере научно-технического текста.</p> <p>Тема 3.7. Редактирование перевода научного текста. Соотнесение стилистических норм перевода. Соотнесение лексико-грамматических норм перевода.</p>	Экзамен
--	---	----------------

3. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Вид работы	3 семестр	
	З семестр	Всего
Общая трудоемкость	108	108
Аудиторная работа:	36	72
<i>Лекции (Л)</i>		
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	36	36
Самостоятельная работа:	36	36
Реферат (Р)		
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.) Подготовка к экзамену	36	36
Экзамен	36	36
Вид итогового контроля	Экзамен	

4. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ВИДОВ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ И ИХ ТРУДОЕМКОСТИ ПО РАЗДЕЛАМ

Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	ЭКЗ	
1	2					
1.	Специфика письменного и устного перевода различных типов текстов	18		18		18
2.	Практика перевода профессионально ориентированной научной литературы	18		18		18
	Экзамен	36			36	
	<i>Всего:</i>	108 ч.		36	36	36

5. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект)	Объем часов/ зачетных единиц	Образовательные технологии.	Формируемые компетенции / уровень освоения*	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
		Часов/ зачетных единиц			
Раздел 1. Письменный и устный перевод в сфере профессионально-ориентированного общения.	<p>Практические занятия</p> <p>Тема 1.2. Грамматические особенности перевода. Независимый причастный оборот (The Absolute Participial Construction). Объектный причастный оборот (The Objective Participial Construction). Субъектный причастный оборот (The Subjective Participial Construction). Передача модальных глаголов и их эквивалентов при переводе. Перевод союзов. Союз while. Союз unless. Эмфаза при переводе. Эллиптические конструкции. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний.</p> <p>Тема 2.1. Лексические особенности перевода. Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода. Десемантизированные слова и многозначные слова при переводе. Передача эмоционально окрашенной лексики при переводе. Слова-конверсивы при переводе.</p>	18	Обучение в сотрудничестве, компьютерные технологии.	ОПК-5; ПК-16; ПК-17; ПК-18	Устный опрос, письменный перевод.

	<p>Образные языковые средства при переводе метафоры, метонимии.</p> <p>Взаимопроникновение американской и британской лексики.</p> <p>Перевод междометий. Перевод сокращений.</p> <p>Отклонения от языковой нормы.</p> <p>Тема 2.2. Переводческое сопоставление. Техника сопоставительного анализа.</p>				
	<p>Самостоятельная работа студента</p>	18			
	<p>Самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий, подготовка к практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.).</p>				
<p>Раздел 2. Перевод профессионально ориентированной научной литературы.</p>	<p>Практические занятия</p> <p>Тема 3.1. Теоретические аспекты перевода научно-технической литературы.</p> <p>Общая характеристика научного стиля.</p> <p>Сравнительные особенности научного стиля русского и английского языков.</p> <p>Тема 3.2. Перевод научно-технической терминологии. Расхождения в лексическом составе терминов ИЯ и ПЯ.</p> <p>Расхождения лексико-грамматической структуры терминов ИЯ и ПЯ.</p> <p>Тема 3.3. Многозначность и вариантность соответствий в переводе.</p> <p>Импlications в английских научных текстах.</p> <p>Тема 3.4. Отличительные черты перевода научных монографий.</p> <p>Тема 3.5. Перевод фразеологизмов в научном тексте.</p> <p>Тема 3.6. Передача иностранных сокращений на русском языке.</p>	30	Обучение в сотрудничестве, компьютерные технологии.	ОПК-5; ПК-16; ПК-17; ПК-18	Письменный перевод, лингво-переводческий анализ текста

	Примеры перевода аббревиатур и сокращений на примере научно-технического текста. Тема 3.7. Редактирование перевода научного текста. Соотнесение стилистических норм перевода. Соотнесение лексико-грамматических норм перевода.				
	Самостоятельная работа студента	6			
	Самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий, подготовка к практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.).				
Контролируемая самостоятельная работа студентов. Экзамен		36			
Всего:		108ч./4зач.ед			

* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами:

1. – репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством);
2. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях);
3. – творческий (самостоятельное проектирование экспериментальной деятельности; оценка и самооценка инновационной деятельности).

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях

Семестры	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
2	ПР	Обучение в сотрудничестве, компьютерные технологии, ролевые игры.	10
3	ПР	Обучение в сотрудничестве, компьютерные технологии.	12
Итого:			22ч.

7. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

Входной контроль – не предусмотрен.

Текущий и промежуточный контроль осуществляются в течение семестра в виде устного опроса, письменных контрольных работ, тестирования, а также в форме презентации/рефератов/докладов/эссе и участия в обсуждении творческих работ студентов.

Итоговый контроль имеет форму экзамена в конце 3-го семестра.

7.2. Организация контроля:

Входное тестирование – не предусмотрено.

Текущий контроль – ключевые положения разделов практического курса; опрос; составление глоссария, выполнение перевода (письменного).

Пример заданий:

- 1) Translate the following into Russian:

The Journal of Language Teaching and Learning, 2014–4(2), 84–91
Backchannelling in the Language Classroom:

IMPROVING STUDENT ATTENTION AND RETENTION WITH FEEDBACK TECHNOLOGIES
Hayo Reinders*

Abstract

Backchannelling is a technique for monitoring student engagement and performance in the language classroom.

In this article I give the pedagogical rationale for this activity and describe some examples of best practice. The article concludes with a number of practical recommendations on how to get started with the various tools that are available and how to best make use of their affordances with your students.

Keywords: Motivation, assessment, monitoring, CALL

1. Introduction

Good teachers continuously check for understanding and monitor student participation. Comprehension checks, seeking opinions, and mini assignments are some of the techniques used to get feedback on the extent to which learners are involved in the class and are learning the content. Recent developments in the use of mobile phones and web services further expand this repertoire and give teachers additional ways of monitoring the learning process. These techniques are often referred to as ‘backchannelling’ or ‘audience response systems’ and have been shown to have a positive impact on learning (Kay & LeSage, 2009). In this short article I look specifically at ways in which the available tools can be helpful in the teaching of languages.

2. Monitoring Student Learning in Real-Time

In face-to-face classes teachers can have a hard time knowing who has understood the lesson content, who is engaged, and who is merely present. The larger the number of students, the harder this job becomes. In particular in classes and lectures, opportunities for inviting feedback and checking understanding are minimal. To deal with this, various backchannel technologies now exist that allow teachers to request feedback, check understanding and monitor participation, and for learners to respond, with the answers becoming available to the teacher (or everyone in class), usually in the form of a chart or a percentage. Teachers can choose to display the answers on an overhead projector for all to see, or can look at them on a computer at the front of the class. Similarly, teachers can choose to respond online or by reading out a question or comment. Feedback technologies come in different flavours. Until a few years ago they were mostly hardware based, using specially designed handheld ‘clickers’ and ‘trackers’ (these looked like mini remote controls) that connected to a local network to allow students to answer ‘yes’ or ‘no’ to questions by pressing the appropriate button and to display the information through an overhead projector. With cellphones and tablets becoming ubiquitous and connectivity improving, most solutions nowadays involve the use of students’ phones or laptops to do the same thing (this is sometimes referred to as BYOD, or ‘Bring Your Own Device’). Students login to a website or start an app on their phone or tablet, post or answer questions and share these through SMS (text messages) or wifi. There are many such programs and apps available, both free and paid (see the list of programs at the end of this article), but also general programs are often used, such as chat applications or Twitter. A chat window that all students log in to (including the teacher) allows everyone to post and read comments. Twitter can be used in the same way, but to make it easier to find the relevant messages, best practice is to create a ‘hashtag’ that students can use in their posts. (A hashtag is like a label starting with the symbol # that will allow people to contribute to a particular topic.) For example, a conference on the topic of L2 Writing might create the hashtag #L2writing and all posts using that hashtag can be easily found by others. For more information on this see Atkinson (2009). There are also programs that use Twitter but create closed environments that are visible only to particular people; ideal for use in class. The site twtpoll.com is an example. Another way of using backchannels is as part of an online class that uses programs such as Go to meeting or Adobe Connect. Most of these include a chat facility, or even polls that allow you to post questions or short quizzes. These are mostly suitable for teachers who are seeing their students online in the first place. A further development, at this point mainly with younger learners in general education, is the use

of classroom behaviour management programs such as Class Dojo (www.classdojo.com, <http://appcrawlr.com/app/uberGrid/995417>). These give teachers ways of rewarding good behavior through a tablet or computer with positive comments, stickers or badges. Although not all such programs also allow students to raise questions or post comments, it is likely that this functionality will become available in the future.

3. The Benefits of Using Feedback Technologies

The technologies described above have a number of advantages for teachers. Specifically, feedback technologies have a number of benefits that are useful for all teachers, including teachers of language:

They help increase participation. Teachers can invite comments, allow students to post questions, or ask for opinions. This encourages learners to participate more actively.

They help monitor student satisfaction. It can be hard to tell if students are enjoying the lesson, especially in large groups where the most active students may be sitting at the front, while those who are bored fall asleep at the back. Feedback technologies are a great way to ask students yes/no questions like: “Would you like more examples of the difference between the active and passive voice?”, or ask students to provide ratings like: “on a scale from 1 -10 how useful do you think this lesson was for improving your speaking skills?”

They help monitor understanding. Teachers can post questions, ranging from simple yes/no comprehension checks (“is this an example of an uncountable noun?”) to multiple choice questions (“which of the following sentences are incorrect?”). As the results are shown immediately, this helps the teacher to get a quick idea of the extent to which students are following the lesson content.

Students who got the answer wrong can be verbally invited to talk to the teacher after class, be referred to follow-up reading, or in the case that many students got the answer wrong the teacher may want to explain the content again. Another option is to check the answers after class, identify students who clearly struggled and send them additional materials, or invite them for a tutorial. Taking this one step further, feedback technologies can also help with in-class assessment. A series of questions could be administered at the end of a class, and the answers recorded. The results could be made available to students to help them see their progress and identify areas for improvement.

An additional advantage is that questions can be sent out to students to complete after class, to check understanding or to encourage students to memorise what they heard. The latter is particularly helpful for vocabulary.

Промежуточная аттестация – рубежный контроль
Пример контрольной работы:

Задания для проведения рубежного контроля

Вариант 1

- 1) Translate the following from English into Russian:

Translation, as it is generally acknowledged, is the transfer of meaning from the source language (SL) text to the target language (TL) text, (Ajunwa (1990), Steiner, (1978). The terms translation and interpretation are often confused by laypersons (Selescovitch, 1976). The term «translation» generally refers to the general process of converting a message from one language to another and more specifically to the written form of the process whereas «interpretation» denotes the oral forms of the translation process. Thus, the study of interlingual communication, commonly known as translation theory, encompasses interpretation as well. The graphic nature of translation and the persistence of the textual material create the dichotomy between translation and interpretation. It is therefore possible to generalize

that translation and interpretation are almost the same thing but they never are exactly. This is because an interpretation is likely to be simpler and colloquial. Whereas interpretation includes more redundancy, generally full of repetition, less detached and deprived of the original metaphors, with more emphasis on the essential points and more attention to the communicative resources, translation is more accurate, more concise and better formulated. It is, however, important to note here that, it is always better for a translator, particularly, of a literary text, to start his work by first interpreting the text before him. By this, the context becomes very clear to him. This suggests that a good translation is one that is meaning based and not word-based, one that has the ability of conveying an equivalent message in the most accurate and natural way possible (Eugene Nida, 1965, Newmark, 1988, Catford, 1964 etc.) Catford (1965:20), defines its „the replacement of textual materials in the source language by equivalent textual material in another language (target language), i.e., an operation performed on language whereby a text is substituted in one language for a text in another“. Nida and Taber (1969:22), see it as consisting in producing in the receptor language the closest natural equivalent to the message of the source language first in meaning and secondly in terms of style.

7.3. Тематика рефератов, проектов, творческих заданий, эссе и т.п.

Не предусмотрено.

7.3.1. Контрольные вопросы к экзамену:

В структуру экзамена включается:

а) Письменный перевод профессионально ориентированного/научного текста с английского языка на русский. Выполните письменный перевод текста, оформляя его в два столбца: исходный текст и текст перевода.

б) Составьте глоссарий.

Пример текста

BFLA CHILDREN WHO SPEAK ONE LANGUAGE MARKEDLY BETTER OR MORE THAN THE OTHER ONE

Recently, studies of BFLA have started to pay more attention to BFLA children who speak one language markedly better than the other one. Leopold (1970, but first published during WWII) already reported on such a child, German-English Hildegard, but it wasn't until the late 90s that studies started to appear that paid more attention to this uneven development of a BFLA child's two languages (De Houwer 2002).

Pearson et al. (1997) were the first to explicitly investigate why some BFLA children seem to develop at the same pace in both languages while others do not. They tried to explain differences between the number of different words that Spanish-English BFLA children produced in either language by referring to whether there was a difference in the overall proportion of input in each language or not. This proportion was obtained by asking parents what proportion of the time their child heard each language. Using this input measure of relative frequency that Pearson et al. themselves called 'crude', the authors were able to show that the more children heard Spanish rather than English, the more Spanish words they knew, and the other way round. Children who heard Spanish about equally often as English did not show major differences between the number of Spanish and English words in their production repertoire. In a similar vein, Chan and Nicoladis (2010) report a larger proportion of Mandarin words in the first 50 word production repertoires of two BFLA boys who heard markedly more Mandarin than their other language, English.

In a study that looked only at one of bilingual children's two languages, viz., Basque, Barreña et al. (2008) found similar evidence. They found that children with less than 60% input in Basque produced fewer words in Basque than children with more than 60% input in Basque. Looking at another area than lexis, Parra et al. (2011) found evidence that relative frequency of input to young Spanish-English bilingual children could explain some of the variance in the children's phonological memory skills in each language.

Although these studies are highly suggestive, relative frequency is ultimately a by-product of absolute frequency of input, i.e., of how often children hear utterances and words in each of their languages. It is not unlikely that the relative frequency effects found so far are in fact by-products of underlying differences in absolute frequency.

The absolute frequency with which children hear a language was found to be of utmost importance for young children's lexical development in a monolingual setting. Hart and Risley's (1995) longitudinal study of 42 English-speaking monolingual families found that children in families where there was a lot of adult talk knew many more words than children in families that talked much less overall. The influence of the sheer number of words that children heard per time unit was much more important, for instance, than the manner in which adults addressed children (note that, as recently summarized by Hoff (2006), the frequency with which people talk to children will have various repercussions for many other important aspects of child directed speech).

Практические задания по переводческому анализу профессионально ориентированного/научно-технического текста. Выполните переводческий анализ по нижеприведенной схеме:

- Определить выходные данные текста.
- Определить автора и адресата текста. Охарактеризуйте их.
- Определить основную функцию текста и цель автора, тему текста и основную мысль.
- Определите тональность текста.
- Определите композицию речевого жанра. Присуща ли ему трехчастная композиция в статике (введение, основная часть, заключение) и как она представлена по абзацам.
- Проанализируйте композицию речевого жанра в динамике: развитие основных тем и подтем по абзацам.
- Определите метод изложения (индуктивный, дедуктивный, дедуктивно-индуктивный).
- Определите композиционно-речевые формы, используемые в речевом жанре.
- Охарактеризуйте их. Выделите средства логической связи.

7.4. Критерии оценки

На экзамене предполагаются следующие критерии оценивания.

Оценки **"отлично"** заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоивший основную литературу и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка "отлично" выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.

Оценки **"хорошо"** заслуживает студент, обнаруживший полное знание учебно-программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка

"хорошо" выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

Оценки **"удовлетворительно"** заслуживает студент, обнаруживший знания основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка "удовлетворительно" выставляется студентам, допустившим погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

Оценка **"неудовлетворительно"** выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка "неудовлетворительно" ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Лекционная аудитория	<p>компьютер, ноутбук, магнитофон, проектор</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. «СПС КонсультантПлюс» 2. ЭБС НЭБ 3. Лингафонный кабинет 4. ЭБС «НИЦ Инфра-М» 5. Электронная библиотека РГГУ 6. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 7. Электронная библиотека МГГЭУ 8. Microsoft Volume License. Applications – Office Standard 2010 Номер лицензии: 48457427 9. Microsoft Volume License. Applications – Office Professional Plus 2007. Applications – Office Standard 2007. Номер лицензии: 45411627 10. SANAKO Study 1200 v.4.00 Номер лицензии: 3879203-01001177-010741-000039-487
2	Компьютерный класс	<p>компьютер, ноутбук, магнитофон, проектор, копировальный аппарат, сканер</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. «СПС КонсультантПлюс» 2. ЭБС НЭБ 3. Лингафонный кабинет 4. ЭБС «НИЦ Инфра-М» 5. Электронная библиотека РГГУ 6. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 7. Электронная библиотека МГГЭУ 8. Microsoft Volume License. Applications – Office

		Standard 2010 Номер лицензии: 48457427 9. Microsoft Volume License. Applications – Office Professional Plus 2007. Applications – Office Standard 2007 Номер лицензии: 45411627 10. SANAKO Study 1200 v.4.00 Номер лицензии: 3879203-01001177-010741-000039-487
--	--	--

9. Особенности обучения студентов с ОВЗ и инвалидностью

Конечной целью обучения является овладение компетенциями, прописанными в рабочей программе. Основная задача преподавателя в аудитории – наиболее качественно организовать процесс усвоения знаний с учётом индивидуальных особенностей студентов-инвалидов. При этом следует учитывать принципы инклюзии, в частности, для преподавателя главная трудность состоит в том, чтобы соотнести индивидуальные возможности студентов с инвалидностью с необходимостью выполнения образовательного стандарта. Преподавание дисциплины «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)» требует соотнесения с принципами педагогического оптимизма, принципом коррекционно-компенсирующей направленности образования, принципом социально-адаптирующей направленности образования, принципом развития мышления, языка и коммуникации как средств специального образования, принцип деятельностного подхода в обучении и воспитании, принцип дифференцированного и индивидуального подхода и принцип необходимости специального педагогического руководства.

При проведении занятий рекомендуется:

Упрощать задания для студента с инвалидностью, делая акцент на основные идеи.

Заменять письменные задания альтернативными: например, студент диктует ответы на диктофон (или любую записывающую платформу, например, в андроиде).

Предлагать задания на выбор по содержанию, форме выполнения.

Прописывать индивидуальные цели и задачи для студентов-инвалидов.

Предусмотреть выполнение заданий студентом на компьютере.

Уменьшать объем выполняемой студентом работы.

Предлагать четкие алгоритмы для работы.

Предусмотреть в ходе урока смену деятельности учащихся, чередование активной работы с отдыхом.

Избегать давать задание на переписывание.

Научить пользоваться электронными словарями и использовать их на занятиях по переводу.

Формулируя задание, необходимо стоять рядом со студентом или в режиме установленного зрительного контакта.

Давать студенту возможность закончить начатое задание.

Использовать промежуточную оценку, чтобы отразить прогресс.

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) Основная литература

1. Везнер, И.А. Перевод образной лексики: Когнитивно-дискурсивный подход : учебное пособие / И.А. Везнер. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 88 с. — ISBN 978-5-9765-2055-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. —

URL: <https://e.lanbook.com/book/74590> (дата обращения: 15.01.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб: СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7 - Текст: электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1000384>

3. Новикова М.Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода: монография / М.Г. Новикова. — 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2016. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-1445-4. - Текст: электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1034319>

б) Дополнительная литература

1. Кузьминская, С. И. Практикум по переводу специальных текстов в сфере деловой коммуникации: Учебное пособие для студ.вузов / С. И. Кузьминская, Д. А. Разоренов. - Тула: Изд-во ТГПУ им. Л.Н. Толстого, 2011. – 123 с.

2. Новикова, М.Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода : монография / М.Г. Новикова. — 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2016. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-1445-4. - Текст: электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1034319>

3. Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. Изд. 3-е, исправленное, - М.:Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010.-264 с.

4. Психолингвистические аспекты перевода/Яковлева А.А. - Краснояр.: СФУ, 2015. - 160 с.: ISBN 978-5-7638-3150-4 - Текст: электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/549909>

5. Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие. 4-е издание, стереотипное, М.: изд. «Флинта», изд. «Наука». 2013. – 316 с.

в) Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов (содержит перечень основной литературы, дополнительной литературы, программного обеспечения и Интернет-ресурсы).

Словари:

1. Мюллер В.К. Англо-русский. Русско-английский словарь. 250000 слов. М.: АСТ, 2015. — 1184 с.

2. Сиротина Т. Современный англо-русский, русско-английский словарь + грамматический справочник. Донецк: 2013. - 384 с.

3. Шитова Л.Ф. Абракадабра. Иностранные идиомы в английском языке. СПб.: Антология, 2014. — 128 с.

4. Hickey R. A Dictionary of Varieties of English. John Wiley publishing, 2014. — 457 pp.

5. Lubensky Sophia. Russian-English Dictionary of Idioms. Yale University Press, 2014. — 992 pp.

6. Vocabulary: Russian - English and English – Russian. Open University, 2015 - 100 pp.

Интернет-ресурсы:

1. Электронный словарь ABBYY Lingvo x3 www.lingvo.ru

2. Электронный словарь Multitran www.multitran.ru

3. Иллюстрированный переводческий онлайн словарь <http://imagertranslation.org/>

4. Примеры, образцы и шаблоны перевода - <http://primerperevoda.ru/>

5. Multilingual dictionary of idioms- <http://www.wikidioms.com/>

6. Дополнительные словари Lingvo <http://www.zipsites.ru/slovari/lingvo/>
7. Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов - <http://linguists.narod.ru/downloads5.html>
8. Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net/>
9. Ресурсы переводчика - <http://lingvadiary.ru/?p=537>
10. Ресурсы переводчика - <https://translator-school.com/ru/news/25-poleznych-resursov-dlya-perevodchikov>
11. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znanium.com>
12. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>